

**Уильям Шекспир**

**Драматические сочинения  
Шекспира**

**Часть 1**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
У36

У36      **Уильям Шекспир**  
Драматические сочинения Шекспира: Часть 1 / Уильям Шекспир – М.: Книга  
по Требованию, 2013. – 410 с.

**ISBN 978-5-517-87966-0**

**ISBN 978-5-517-87966-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## ДѢЙСТВУЮЩІЕ.

---

**Король Іоаннъ.**

**Принцъ Генрихъ**, сынъ его, впоследствии король Генрихъ III.

**Артуръ**, сынъ герцога Бретаньскаго Джефрея, старшаго брата короля Іоанна.

**Вильямъ Марешалль**, Графъ Пемброкъ.

**Джефрей Фицъ Питеръ**, графъ Эссексъ, верховный судья Англіи.

**Вильямъ Лонгсфордъ**, графъ Сольсбери.

**Робертъ Биготъ**, графъ Норфолькъ.

**Губертъ де-Бургъ**, камергеръ короля.

**Робертъ Фолькенбриджъ.**

**Филиппъ Фолькенбриджъ**, братъ его, побочный сынъ короля Ричарда I.

**Джемсъ Горней**, слуга леди Фолькенбриджъ.

**Питеръ Помфредскій**, предвѣщатель.

**Филиппъ**, король Франціи.

**Людвигъ**, дофинъ.

**Эрцгерцогъ Австрійскій.**

**Кардиналъ Пандульфо**, папскій легатъ.

**Мелёнъ, французскій дворянинъ.**

**Шатильонъ, французскій посланникъ.**

**Элеонора, вдова короля Генриха II и мать короля Иоанна.**

**Констанса, мать Артура.**

**Бланка, дочь Альфонса, короля Кастиліи, и племянница короля Иоанна.**

**Леди Фолькенбриджъ, мать незаконнаго Фолькенбриджа и брата его Роберта.**

**Придворные, Граждане Анжера, Шерифъ, Герольды, Офицеры, Солдаты, Гонцы и другіе служители.**

**Дѣйствіе во Франціи и въ Англіи.**

## ДѢЙСТВІЕ I.

### СЦЕНА I.

НОРСАМТОНЪ. ТРОННАЯ ЗАЛА ВО ДВОРЦѢ.

КОРОЛЬ ІОАННЪ, ЭЛЕОНОРА, ПЕМБРОКЪ, ЭССЕКСЪ,  
СОЛЬСВЕРИ и другіе входятъ съ Шатильономъ.

К. ІОАН. Говори же, Шатильонъ, чего хочеть отъ насъ Франція?

ШАТИЛ. За привѣтомъ, вотъ что говоритъ черезъ меня король Франціи твоему величеству, твоему заемному величеству —

ЭЛЕОН. Заемному? — странное начало!

К. ІОАН. Не перебивай, добрая матушка; выслушаемъ посланіе.

ШАТИЛ. Филиппъ, король Франціи, требуетъ отъ имени и въ пользу Артура Плантагенета, сына твоего покойнаго брата Джефрея, чтобъ ты передалъ ему этотъ прекрасный островъ, вмѣстѣ съ Ирландіей, Пуатье, Анжу, Туренью и Мэнью, — чтобъ ты положилъ мечъ, которымъ такъ незаконно поработилъ себѣ эти земли, и чтобъ возвратилъ ихъ юному Артуру, твоему племяннику и законному государю.

к. іоан. А если мы не согласимся — что тогда?  
шати. Ярая, кровавая война, чтобъ силой возвратить  
правъ, такъ насильственно удерживаемыя.

к. іоан. Скажи же королю Франціи, что мы отвѣтимъ на  
войну войной, кровью на кровь, силой на силу.

шати. Такъ прими же изъ моихъ устъ вызовъ Филиппа—  
последнее слово моего посланія.

к. іоан. Возьмижъ и мой, и ступай съ миромъ. Но спѣши  
во Францію съ быстротою молніи, не то прежде, чѣмъ ты  
явишься къ своему повелителю, я буду уже тамъ, услышать  
громъ моихъ орудій. Ступай! будь трубой нашего гнѣва, не-  
жданнѣе<sup>1)</sup> предвѣстникомъ вашего паденья! — Пемброкъ,  
проводить его съ приличной почестью. Прощай, Шатильонъ.  
(Шатильонъ и Пемброкъ уходятъ.)

элеон. Ну что, сынъ мой? Не говорила я всегда, что  
честолюбивая Констанса не успокоится до тѣхъ поръ, пока не  
подожжетъ Франціи и цѣлаго міра принять сторону своего сы-  
на, стать за права его? — Все это такъ легко было пред-  
упредить, уничтожить полюбленной сдѣлкой; а теперь должно  
рѣшиться ужасной, кровавой борьбой двухъ государствъ.

к. іоан. За насъ наше могущество и наше право.

элеон. Не столько право, сколько могущество; иначе  
худо было бы и тебѣ и мнѣ. Такъ шепчетъ тебѣ моя совѣсть,  
чего не услышитъ никто, кромѣ неба, тебя и меня.

*Входитъ Норсамтонскій Шерифъ и говоритъ что-то  
на ухо Эссексу.*

эссек. Государь, въ здѣшнемъ округѣ завязалась пре-  
странная, неслыханная тяжба. Требуютъ твоего суда. Ввести  
просителей?

---

<sup>1)</sup> Въ прежнихъ изданіяхъ: and *sullen* presage.... По экземпляру  
Кольера: and *sudden* presage...

к. іоан. Введи. (*Шерифъ уходитъ*). — Наши монастыри и аббатства дадутъ средства для этого похода —

Шерифъ возвращается съ Робертомъ Фолькенбриджъ и Филиппомъ, его незаконнорожденнымъ братомъ.

Что вы за люди?

ф. фол. Я твой вѣрный подданный, дворянинъ, рожденный въ Норсамтонѣ и, какъ полагаю, старшій сынъ Роберта Фолькенбриджъ. Воинъ, на полѣ битвы посвященный въ рыцари облагороживающей рукой Львиного-сердца.

к. іоан. (*Роберту*). А ты?

робер. Сынъ и наслѣдникъ того же Фолькенбриджа.

к. іоан. Онъ старшій, а ты наслѣдникъ! Стало-быть, вы не одной матери?

ф. фол. Одной, государь. Въ этомъ нѣтъ никакого сомнѣнья — это всѣмъ извѣстно. Полагаю и одного отца; но вотъ это знаютъ ужь только небо, да мать моя — а я могу сомнѣваться, какъ и всякій сынъ смертнаго.

элеон. Стыдись, грубый человѣкъ! Ты позоришь мать свою, оскорбляешь ея честь такимъ сомнѣніемъ.

ф. фол. Я, королева? — нѣтъ, мнѣ не изъ чего. Это доносъ моего брата, и если ему удастся доказать, что это правда — онъ оттягаетъ у меня, по крайней мѣрѣ, пять-сотъ фунтовъ стерлинговъ годового дохода. Да сохранить Всевышній честь моей матери и мою землю!

к. іоан. Прямой, смѣлый малый! — Почемужъ онъ, послѣрожденный, требуетъ твое наслѣдство?

ф. фол. Не знаю. Вѣрно потому, что хочетъ завладѣть моей землей. Какъ бы тамъ ни было, онъ обругалъ меня незаконнорожденнымъ. Какъ же я рожденъ: законно или не совсемъ законно, я слагаю это, однажды навсегда, на голову моей матери; но что рожденъ хорошо — миръ костямъ, кото-

рыя похлопотали обо мнѣ, — ваше величество, можете видѣть сами. Сравните только наши лица, и судите. Если старый сэръ Робертъ отецъ намъ обоимъ и этотъ сынъ похожъ на него — о, старый сэръ Робертъ, отецъ, я на колѣняхъ благодарю небо, что не похожъ на тебя!

к. іоан. Что это за сумасшедшаго послало намъ небо!

элеон. Въ его лицѣ и голосѣ есть что-то Ричардовское. Не замѣчаешь ли и ты въ мощномъ складѣ этого чловѣка какого-то сходства съ моимъ сыномъ?

к. іоан. Я пристально вглядывался въ черты его — онъ живой Ричардъ. — Ну, а ты — говори, почему требуешь ты земли своего брата.

ф. фол. Потому что у него полулицо, какъ у отца. И этимъ полулицомъ онъ хочетъ завладѣть моими землями — полулицевой гротъ пятьюстами фунтовъ годового дохода<sup>1)</sup>!

робер. Государь, когда мой отецъ былъ еще живъ, твой братъ употреблялъ часто моего отца —

ф. фол. Нѣтъ, сэръ, этимъ вы не выиграете моей земли! Разсказывайте, какъ онъ употреблялъ мать мою.

робер. Такъ, однажды онъ отправилъ его посломъ въ Германію, для переговоровъ съ императоромъ объ одномъ важномъ дѣлѣ. Король воспользовался его отсутствіемъ, и жилъ все это время въ домѣ моего отца. Какъ онъ соблазнилъ, я стыжусь говорить; но что правда, то правда. По собственнымъ словамъ моего отца, огромныя пространства моря и земель раздѣляли его и мою мать, когда этотъ весельчакъ былъ зачатъ. На смертномъ одрѣ, мой отецъ завѣщалъ мнѣ свои земли и поклялся послѣднимъ часомъ, что этотъ сынъ моей

---

<sup>1)</sup> Филиппъ Фолькенбридж сѣдется надъ чрезвычайно узкимъ и длиннымъ лицомъ брата, сравнивая его съ профилями королей на мелкой монетѣ. *Теобальдъ.*

матери нисколько не его сынъ; а еслибъ и былъ имъ, такъ явился на свѣтъ дѣлыми четырнадцатью недѣлями раньше. А потому, государь, возврати мнѣ мое: землю моего отца, какъ того хотѣлъ самъ отецъ мой.

к. 10 а н. Безтолковый, твой братъ законный сынъ. Жена твоего отца родила его по совершеніи уже брака; спрочазила она тутъ — ея грѣхъ, а этого грѣха можетъ ожидать каждый изъ мужей. Скажи, могъ ли мой братъ, если и правда, какъ ты говоришь, что онъ похлопоталъ объ этомъ сынѣ, требовать его у отца твоего? Нѣтъ; твой отецъ имѣлъ полное право не уступать никому въ свѣтѣ теленка своей коровы. Если онъ и сынъ моего брата, такъ мой братъ не могъ его требовать, ни твой отецъ отвергать его, хотя бы и не былъ его отцомъ. А изъ того: если сынъ моей матери доставилъ твоему отцу наслѣдника, такъ наслѣднику твоего отца слѣдуютъ и земли твоего отца.

р о б е р. Но развѣ воля моего отца не можетъ лишить наслѣдства сына, котораго не признаетъ своимъ?

ф. ф о л. Не можетъ, сэръ! точно также, какъ не могла и зачать меня, если не ошибаюсь.

э л е о н. Что для тебя лучше: быть ли Фолькенбриджемъ и владѣть, подобно твоему брату, землею, или быть признаннымъ сыномъ Львинаго-сердца и безземельнымъ властелиномъ самого себя?

ф. ф о л. Королева, если бы мой братъ былъ похожъ на меня, а я, какъ онъ, на сэръ Роберта, — еслибъ вмѣсто ногъ у меня были два такіе хлыстика, вмѣсто рукъ два начиненные угря, а лицо такое узенькое, что не посмѣлъ бы заткнуть и розана за ухо, потому что каждый сказалъ бы: посмотрите, вонъ гуляютъ три фарзинга<sup>1)</sup>, — еслибъ вмѣстѣ съ его фи-

<sup>1)</sup> Въ Шекспирово время была мода носить за ухомъ розанъ, который

гурой я наслѣдовалъ и всю его землю—пусть никогда не сойду съ этого мѣста, если не отдамъ ее всю, пядень за пяденью, за мое настоящее лицо. Ни въ какомъ случаѣ не хотѣлъ бы я быть сэръ Нобомъ<sup>1)</sup>).

э л е о н. Ты мнѣ нравишься. Согласенъ ты отказаться отъ своего наслѣдства, уступить ему свою землю и слѣдовать за мной? Я воинъ, и иду теперь на Францію.

ф. ф о л. Братъ, бери мою землю, а я беру себѣ въ удѣлъ мою судьбу. Твое лицо выиграло тебѣ пять сотъ фунтовъ годового дохода; но отдавай его и за пять пенсовъ, все будетъ слишкомъ дорого. — Королева, я иду за вами даже въ пасть смерти!

э л е о н. Зачѣмъ же за мной? туда ты можешь и предшествовать мнѣ.

ф. ф о л. Обычай нашей страны давать дорогу старшимъ.

к. і о а н. Твое имя?

ф. ф о л. Филиппъ, государь. Филиппъ, старшій сынъ жены добраго сэръ Роберта.

к. і о а н. Отнынѣ носи имя даровавшаго тебѣ черты свои. Филиппъ, преклони колѣно и встань возвеличеннымъ. Встань, сэръ Ричардъ и Плантагенеть.

ф. ф о л. Руку, братъ по матери. Мой отецъ даетъ мнѣ честь, твой — землю; благословляю часъ ночи или дня моего зачатія въ отсутствіе сэръ Роберта.

э л е о н. Настоящій Плантагенеть! — Называй меня бабушкой, Ричардъ: вѣдь я въ самомъ дѣлѣ твоя бабушка.

ф. ф о л. Случайно, королева, противъ принятаго порядка.

---

женщины замѣняли бантами. Эти украшенія видны и на монетахъ, чеканенныхъ въ царствованіе Елисаветы; но на мелкой трехъ-пенсовой и трехъ-фарзинговой монетѣ розанъ бывалъ часто больше самой головы королевы. *Теобальдъ.*

<sup>1)</sup> Сокращеніе Роберта.

Впрочемъ, чтожъ такое? немножко непрямо, нѣсколько влѣво, въ окно или черезъ заборъ; кто не смѣетъ ходить днемъ, ходитъ ночью; что есть, то ужъ есть, какъ бы ни было добыто; въ упоръ или издали, да попало — выстрѣлъ все-таки хорошъ; и я все-таки я, какъ бы ни былъ зачатъ.

к. 10 лн. Ступай же, Фолькенбриджъ; просьба твоя исполнена. Безземельный рыцарь <sup>1)</sup> дѣлаетъ тебя многоземельнымъ помѣщикомъ. — Идемъ, матушка! идемъ, Ричардъ! Медлить нечего, скорѣй во Францію.

ф. ф. л. Прощай, братъ; будь счастливъ — вѣдь ты рожденъ законно. (*Всѣ уходятъ, кромѣ Филиппа*).

Вотъ и возвысился чуть-чуть не на цѣлый футъ; зато сколько же футовъ земли потеряно. Ничего! теперь я могу пожаловать въ леди любую Джени! — «Добраго вечера, сэръ Ричардъ». — «Благодарю, любезный» — и будь онъ Джорджъ, я все-таки назову его Петромъ; вѣдь новыя почести заставляютъ забывать имена: помнить ихъ — былобъ слишкомъ ужъ вѣжливо, слишкомъ обходительно. А тамъ, для развлечения, является и путешественникъ <sup>2)</sup>; и онъ и его зубочистка <sup>3)</sup> за столомъ моей милости. И когда удовлетворится мой рыцарскій желудокъ, я посасываю себѣ изъ зубовъ и расспрашиваю моего щеголеватого странствователя. «Почтеннѣйшій сэръ» — такъ начинаю я, опершись на локоть — «я хотѣлъ бы попросить васъ». — Это вопросъ, а за нимъ отвѣтъ, какъ въ азбукѣ: «О, сэръ!» говорить отвѣтъ, «я весь къ вашимъ услугамъ;

<sup>1)</sup> Намекъ на прозванье Іоанна: безземельный.

<sup>2)</sup> Въ прежнихъ изданіяхъ: and too sociable For your conversion. Now, your traveller... По экземпляру Колльера: and too sociable. For your diversion, - now, your traveller... Насмѣшка надъ аффектаціей путешественниковъ и высшаго круга. Путешественникъ почитался тогда необходимой принадлежностью всякой бесѣды высшаго тона.

<sup>3)</sup> Зубочистка вывезена изъ Італіи и служила въ то время роскошной игрушкой.

повелѣвайте, располагайте мной». — «О, нѣтъ, сладчайшій сэръ!» говоритъ вопросъ, «я самъ къ вашимъ услугамъ». И такъ далѣе, прежде чѣмъ отвѣтъ узнаеть, чего хочетъ вопросъ, болтаемъ до самаго ужина, пересыная въ промежуткахъ комплиментами, объ Альпахъ, Аппенинахъ, о Пиренеяхъ, о рѣкѣ По. Это бесѣда вышаго тона, приличная душамъ, которыя, какъ моя, хотять возвыситься; и тотъ побочный сынъ времени, которымъ я все-таки останусь, кто не будетъ подражать тону вышаго круга не только наружностью, платьемъ, приѣмами, но и внутреннимъ побужденіемъ готовить сладкій, сладкій ядъ для зѣва современности. Я изучу все это, разумѣется, не для того, чтобъ обманывать, а чтобъ самому не быть обманутымъ. Оно уравниаетъ ступени моего возвышенія. — Это кто спѣшитъ сюда, въ дорожномъ платьѣ? Что это за гононецъ женскаго пола? неужели у ней нѣтъ мужа, чтобъ возвѣстять рогами ея прибытіе?

*Входятъ Леди Фолькенбриджъ и Джемсъ Горней.*

Э, э! да это моя мать! — Скажите, добрая леди, что привело васъ ко двору, и въ такихъ попыхахъ?

л. фол. Гдѣ братъ твой? гдѣ этотъ негодяй, вздумавшій позорить честь мою?

ф. фол. Мой братъ Робертъ? сынъ стараго сэръ Роберта, исполнивъ Кольбрандтъ<sup>1)</sup>, могучій мужъ? Такъ ты ищешь сына сэръ Роберта?

л. фол. Сына сэръ Роберта? — Непочтительный сынъ сэръ Роберта, что смѣешься ты надъ сэръ Робертомъ? онъ сынъ сэръ Роберта, также какъ и ты.

ф. фол. Джемсъ Горней, оставь насъ на минуту.

---

<sup>1)</sup> Датскій исполнивъ, побѣжденный Гюй Варвикомъ въ присутствіи короля Ательстана. Битва эта описана чрезвычайно напыщенно въ Полюльбионѣ Дридена. *Джонсонъ*.